

教育的文化基礎

Cultural Foundations of Education

Young Pai •

Susan A. Adler 原著

黃純敏 主譯

 學富文化事業有限公司

G40-055
20081

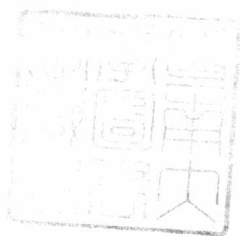


教育的文化基礎

Cultural Foundations Of Education

Young Pai , Susan A. Adler 著

黃純敏 主譯



PE 學富文化事業有限公司

教育的文化基礎/ Young Pai , Susan A. Adler 原著 ;
黃純敏 主譯. --初版 -- 臺北市：學富文化，
2006 [民 95] 面： 公分

含參考書目及索引

譯自：Cultural Foundations of Education

ISBN 986-7840-89-5 (平裝)

1. 教育社會學 2. 教育人類學 3. 多元文化教育
4. 教育心理學

520.16

95009500

初版一刷 2006 年 8 月

教育的文化基礎

Authorized translation from the English language edition, entitled CULTURAL FOUNDATIONS OF EDUCATION, 3rd Edition, ISBN: 0130852554 by PAI, YOUNG; ADLER, SUSAN A., published by Pearson Education, Inc, publishing as Prentice Hall, Copyright © 2001

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage retrieval system, without permission from Pearson Education, Inc.

CHINESE TRADITIONAL language edition published by PRO-ED PUBLISHING COMPANY, Copyright © 2006.

作 者 Young Pai , Susan A. Adler

主 譯 者 黃純敏

發 行 人 于雪祥

出 版 者 學富文化事業有限公司

地 址 台北市大安區 106 新生南路三段 60 巷 9 號

電 話 02-23620918

傳 真 02-23622701

E - M A I L proedp@ms34.hinet.net

法 律 顧 問 宇州國際法律事務所 廖正多律師

印 刷 文鴻彩色製版印刷有限公司

定 價 490 元(不含運費)

ISBN-10：986-7840-89-5

ISBN-13：978-986-7840-89-9

本書如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回更換

版權所有 © 翻印必究



原作者序

一般而言，教育人員都同意，教育是在一個特殊的社會文化脈絡裡發生的，但是我們對於文化因素影響學校教育、教與學歷程的無數方式，並非總是十分清楚又準確地了解。通常，由於我們對文化在教育裡所扮演的角色並不敏銳也缺乏知識，導致了不健全的教育政策、沒有效能的學校實施以及對學習者不公平的評估。有鑑於此，本書旨在檢視教育即是一種文化現象，以及此一觀點對於學校教育、多元文化教育、教育發展和教與學過程的啓示。

《教育的文化基礎》一書的構想，是想要對教育人員與未來的教育人員在進行有關教與學的決定上提供重要的知識。它並不是一本方法的教科書（*methods textbook*），而是如同標題所包含的，它是有意作為思考關於課程與教學的基礎。現在正是社會文化以及教育改變的時代，教育人員必須具備有效分析教育議題所需的知識與理解。教師不能關起教室的門來而忽視文化對於教育的影響。我們希望本書對於文化脈絡裡的教育，能夠引起更多深思的對話。

此書的用途

大部分呈現在本書裡的概念、理論與議題，以及他們的教育分派（*educational ramification*），需要更進一步的探索與推敲。因此我們鼓勵教師對這些主題，以及對政治、經濟與宗教的變項在教育與學校教育上的影響，介紹他們自己的

教材、經驗與洞見。

呈現在每一章節後面的反思部分，提及非裔美國人、亞裔美國人、拉丁裔美國人、美國原住民與美國白人群體的問題項目。而每一章節的內容也將協助讀者分析這些項目。此外，從人類學與教育、其他學生的意見以及教師的引導等所取得的額外資源，將有助於獲得多樣與不同的洞見。

此一版本新增部分

在第三版裡有許多重大的改變。本書一開始用一個簡略的「故事」說明文化在教育改革裡的重要性，以便反映本書的主題。每一章節也增列了關鍵概念，而本書的最後也列出關鍵概念的詞庫。第二章更新了論核心價值的部分，第三章更新並修正了關於教室裡的少數族群語言、雙語教育以及有關 IQ 議題等的討論。第四章裡增加新的觀點來看待多元文化教育的取向，以及最近的改革所努力的特許學校與教育券的使用。第六章檢視了科技對後現代的童年概念的影響及其對教育的啓示。第七章裡有全新的段落處理溝通型態、學習型態與文化間的能力，這些應該有助於學生了解在跟不同文化的個體工作時，需要什麼樣的技能與態度。幾乎每一章節後面的反思項目都改用了新的例子。其他些微幅度的修改與更新，主要是爲了使文本不脫離於當代的趨勢與理論，並且符應讀者的經驗。

感謝

感謝 Ah-Houk Sia 幫忙我們從其他出版材料裡取得使用

摘錄的允許，也感謝我們在密蘇里大學堪薩斯城校區的同事們對本書持續的支持與檢閱。來自以下這些人的評論與建議，最有助於提昇本書的深度與廣度：保齡格林州立大學（Bowling Green State University）的 Malcolm B. Campbell、加州州立大學的 Stephanie Evans、佛羅里達國際大學（Florida International University）的 Rosa Castro Feinberg、紐約州立大學寇特蘭分校（State University of New York at Cortland）的 John Marciano、以及北亞利桑納大學（Northern Arizona University）的 Linda Shadiow。



發現本書的附隨網址

Prentice Hall 出版公司的附隨網址：虛擬的學習環境

在我們的領域裡，科技是一個不斷成長與改變的面向，而這創造了對內容與資源的需求。爲了說明這種逐漸浮現的需求，Prentice Hall 出版公司爲學生與教授們發展了一種線上學習的環境——附隨網址（Companion Website）——來輔助我們的教科書。

在創造網址時，我們的目標在於建立並提昇教科書已經提供的內容。因此，每一個使用方便的網站其內容都是以主題的方式加以編排，並且提供教授和學生們各式各樣有意義的資源。附隨網址常見的特色包含：

給教授們——

每一個附隨網址都整合了教學大綱的管理者（Syllabus Manager），這是一種線上製作與管理使用的教學大綱。

- 教學大綱的管理者提供你（教學者）一個簡易且逐步的歷程來製作與修改教學大綱，無須學習 HTML 就可以直接連結到附隨網址跟其他的線上內容。
- 學生學習到任何段落，都可以登入到你的教學大綱。他

們只需要知道附隨網址的網址以及你的教學大綱所設定的密碼。

- 在你使用教學大綱的管理者製作教學大綱之後，學生可以從附隨網址的任何一點進入他們課程段落的教學大綱。
- 點選日期後，學生可以看到課業活動的列表。每個課業的活動是直接連結到實際的內容，以便節省學生的時間。
- 增加作業包含了點選預定繳交的日期，然後填寫作業的各項細節——作業名稱、指示以及是否為一次或可以重複的作業。
- 此外，可以很容易地製作跟其他課業活動的連結。假使這個活動是線上的，亦即在網頁空間的提供下可以進入URL，那麼它將會自動連結到最後的教學大綱。
- 你所完成的教學大綱掛在我們伺服器的主機上，如此方便你從任何一部電腦透過網路進行更新。學生在下一次登入時，便可以立即取得你所更新後的教學大綱。

給學生們——

- 主題概覽——略述每個主題的關鍵概念
- 電子藍皮書——不用紙本，直接把作業或短文寄到教師的 email
- 留言版——虛擬的佈告欄，用來張貼——或回應——對於或來自全國讀者的問題或評論
- 聊天室——與國內任何地方使用此一文本的讀者即時交

流，適合討論、讀書小組、與班級的習作等

- 網路目的地——連結到跟各個主題領域有關的網站
- 專業組織——連結到跟各個主題領域有關的組織
- 其他資源——取得特定主題的內容，以補充在本書所發現的資料

請到《教育的文化基礎》第三版的附隨網址，以便利用這些或其他的資源，網址是 www.prenhall.com/pai



主譯者序

地球上每一個地方的山川水文、土壤氣候、動物植物各有不同，人們在此孕育創造出的工藝器物、禮儀規範、以及精神思想當然也就風貌互異。這種地方性的文化構成了每一個社會裡獨一無二的特質。而人們在每一個獨一無二的社會脈絡裡其行為、事件、表徵也就具有不同的意涵。這是就文化的多樣性而言。但是人畢竟是人，人共同存活在一個地球之上也是不爭的事實，因此也都一定會面臨著春夏秋冬四季時序的移轉、生老必死的生命週期、以及每日睜開眼之後爲了求生存所做的吃喝拉撒睡等日常作為。所以人們在日常生活上就傾向於具有某些共通性的表現。而這是就文化的普遍性而言。所以人類所創建的文化可以說，在微觀層面上具有地方性的多元差異，在鉅觀層面上則富有一定程度的普遍共通性，亦即異中存同、同中有異。

人類在創造文化的同時也在累積、傳遞文化，所以從人類開始活動以來，也就有了教育活動的產生（廣義的教育），而這種教育活動是在一個獨一無二、特殊的社會脈絡裡發生、進行的。教育就是一種文化歷程，要達成什麼目標、選擇何種教材、如何組織教材並安排活動、以及評鑑方式的選用與進行等，無一不受到社會脈絡裡的文化規範所影響。

教育的主體是學生，在教育的歷程裡，越能瞭解學生的需求就越能幫助學生在各方面進行學習與發展。關於瞭解學生的知識需要從心理、社會、價值信念、文化等面向加以建

構，這就是教育學門裡關於教育心理學、教育社會學、教育哲學、以及教育人類學的學科屬性與任務取向。再加上人文社會學科所不能缺少的縱向時間的歷史觀點，因而教育史、教育心理學、教育社會學、教育哲學、以及教育人類學就形成了教育的理論基礎學科，是任何教育實務取向科目的應用基礎。

教育人類學或教育的文化基礎，亦即在教育的脈絡裡進行文化的相關研究，由於學科起步較晚，以前曾歸屬於教育哲史或教育的社會基礎項下，甚至文化對學習者在教育脈絡下各個層面的影響是較難以察覺或評估的，因此容易受到忽略。近年來由於多元文化教育的興起以及相關議題在台灣所引發的關注，關於文化多樣性、多元文化教育以及教育人類學的知識與探究就顯得格外重要與迫切。然而此類適當整全的書籍並不多見，Pai 與 Adler 合著的這本書，我 1999 年在中正大學教育學研究所開授「教育人類學研究」(碩士班)時，曾經參考其中的篇章。2000 年專任於台灣師大教育學系之後，在構思、組織大學部「教育人類學」以及研究部「教育人類學研究」(碩博合開)的授課內容時，《教育的文化基礎》就成了研究部學生閱讀的專書之一，因為有關教育與文化的議題論述如補償教育、起頭計畫、雙語教育、學校教育卷、特許學校等相當深入、有洞見；並且其中第一、二章有關文化的概念、人類學的分支流派、人類學與教學的關連、以及人類學方法在教育上的使用等也選用為大學部學生的相關教材，因為有關教育與文化的概念陳述相當清楚、有遠見。

2004 年(93 學年度第二學期)修習「教育人類學研究」(碩博合開)的學生背景相當多元，從學校系所而言，除了

師大教育學系碩、博士班的學生之外，還有社會教育學系碩士班的學生，以及政治大學幼兒教育研究所博士班的學生。就地域國籍而言，除了台灣本地的學生，也有來自韓國的留學生。而就大學主修科目而言，除了教育、幼教、中文、英文、法文、外文、大眾傳播以外，也包括了企管與資管的專業。這種豐富多樣的師生組成，讓我們當時教育人類學的課堂討論以及對教育與文化的對話空間與意義建構，變得更多元、有趣、並富有想像力。

就在這樣的氛圍下，引發了將閱讀本書的筆記與心得轉換成翻譯文字的想法。經過一學期師生間的合作努力，各章節非常初步的譯稿稍稍可見其雛形。而後接下來的兩個寒假、暑假，我逐字逐句地檢核英文與中文對譯之間在語法、語意、與語詞的信達雅。其間經歷了好多鎖細繁雜但又重要關鍵的修正與推敲，甚至爲了某些語詞的適切性，也特地請教系上的外籍教師李安德教授以及系主任張建成教授，並且爲了某些內文的周延性，還上網查詢相關的資料，做成了譯者註，期能增加台灣本地學生的跨文化知識。另外，爲了增加譯文的可讀性，也請接下來兩屆修習「教育人類學」的大學部學生提供試讀的意見。

《教育的文化基礎》一書的中文譯作最終得以在兩年完成，結合了許多人的努力與付出。初譯者的辛勞真是筆墨難以形容，而系上教授的諮詢與修課學生的試讀都讓譯文增色不少。研究助理陳佳雲小姐、洪婉容小姐、周柏廷先生、謝馥宇小姐、以及余婉鈺小姐都曾先後協助校對與打字，功不可沒。其中余婉鈺小姐前後兩年的時間一直跟著我和本譯作奮鬥，從語法的確認到語詞的選定，其間的點點滴滴真是歷

歷在目、難以忘懷。學富文化事業的于雪祥先生提供原書當時的最新版本（第三版），並率領其編輯團隊為本譯作提供完善的服務品質，在此一併致謝。

中文翻譯的辛勞不同於原文的寫作，各有巧妙不同。透過翻譯的歷程，中外跨文化的學術對談，以及國內師生多元聲音的對話空間都有了溝通的橋樑，增添教學相長、以及跨文化學習的美事一樁。

黃純敏 寫於

台灣師大教育學系 925 室

2006 年 7 月 12 日



初譯者簡介

- 序、前言、跋 黃純敏（台灣師大教育學系副教授）
余婉鈺（中正大學外文系）
- 第一章 蔡濱如（台灣師大教育學系碩士班學生）
蔡聿文（台灣師大教育學系碩士班學生）
- 第二章 李京熹（台灣師大教育學系碩士班學生）
陳月華（台灣師大教育學系碩士班學生）
洪莉欣（台灣師大教育學系碩士班學生）
- 第三章 黃純敏（台灣師大教育學系副教授）
蔡景婷（台灣師大教育學系碩士班學生）
洪琦婷（台灣師大社會教育學系碩士班學生）
- 第四章 王嫻淑（台灣師大教育學系碩士班學生）
林郡雯（台灣師大教育學系博士班學生）
- 第五章 陳家幸（台灣師大教育學系博士班學生）
周啟萇（台灣師大教育學系博士班學生）
- 第六章 戴文青（政治大學幼教研究所博士班學生）
柳嘉敏（政治大學幼教研究所博士班學生）
- 第七章 許碧芳（台灣師大教育學系碩士班學生）
林惟亭（台灣師大教育學系碩士班學生）



前言：「老師的辦公室」

一位韓國初級中學的老師金先生，因為 Namsik 所交的作業而要求 Namsik 去見他，Namsik 是他社會科班上四十位學生的其中一位學生。他想到必須去見金老師就感到害怕，因為如此一來他就必須去「老師的辦公室」，所有學校老師的辦公桌都安置在那個大房間裡。對孩子們來說，它並不是一個開放、友善或容易接近的地方。對 Namsik 而言，去見金老師，就算心理沒有受到創傷，也是一個嚇人的經驗，因為金老師的位置在這個大辦公室的最底端，所以他必須通過其他老師的桌子。

當 Namsik 剛進入這個房間時，一位老師問他：「嘿，Namsik，你有沒有守規矩啊？」另一位老師感到奇怪地問他：「Namsik，你為什麼來這裡啊？」又有另一位老師試著想讓 Namsik 放輕鬆而說：「不要煩他，他是一個好孩子。」Namsik 覺得緊張，有一點害怕，甚至感到有些被貶低，因為跟大人打交道從來都不是一件容易的事，特別是他的老師，對老師他必須表示敬意和順從。Namsik 腦子裡想著：「天啊！這一點都不民主，我希望我以後都不會再來這個辦公室了！」

正如 Namsik 觀察到的，這樣的安排似乎並不符合民主與開放教育的理想。在日本殖民統治時期（1910—1945），所有的韓國學校都設有「老師的辦公室」，今日依然存在。但是經過半世紀多以來，許多的教育改革都致力要把韓國的教育

民主化，為什麼 Namsik 的經驗還是普遍存在於今日學童的身上？這些改革的努力究竟發揮了多少功效？

根據南韓的教育部¹，教育改革的目標或二十一世紀新教育的理想，在於建立一個開放教育的社會（Open Education Society），在此社會裡任何人都可以接受到各種他或她想要的高品質的教育（頁 144）。在這樣的社會裡，教育是以學習者為中心的，如此一來，重要的是自我實現、原創力、人格發展與自主性，而非學業成績和事實的背誦與死記（頁 145-146）。教師、學生與家長必須主動地參與學校的行政以及課程的發展與評估。隱含在這些理想中的概念是：教與學的歷程不應該被視為只是從擁有者（教師）到非擁有者（學生）的事實知識的傳遞。據此，教師與學生不應該被視為師父與弟子，而應該分別是協助者／合作者與學習者。

雖然從 1950 年代到 1980 年代的改革努力包括了各種不同的組織與方案的措施，但是建立開放與民主的韓國教育依然是過去五十年來教育改革的主要目標（頁 29-36）。由於這些由許多美國的教育專家所提出的改革努力的結果，造成了許多機構與課程的改變。然而，教學似乎依然是教師主導的活動措施，而學習被視為是由提供者那裡接受知識的過程。同樣地，Namsik 去「老師的辦公室」會見金老師的經驗顯示：這些改革措施幾乎沒有改變教育者如何看待教學、學習以及教師與學生的個別角色。

雖然沒有一個簡單的答案可以解釋為何韓國依然還有「老師的辦公室」，但是歷史、經濟、甚至是政治的因素都有

¹ Ministry of Education, Republic of Korea, *Education in Korea: 1997-1998* (Seoul, Korea: Author, 1976).

可能造成這種現象。然而重要的是，我們要記住教育總是發生在一個特定的社會文化脈絡裡。這意謂著制度、方案與政策的改變不太可能是有效的，除非他們在關於教與學的隱含前提是跟社會對於自我認同以及自我和他人的關係該如何界定的文化信念相一致。這顯示，儘管韓國的文化反應出一種個人的階層體制觀點，但是民主的教育改革措施是建立在平等主義的觀點上。事實上，「老師的辦公室」作為一種教育措施，這跟前者比較一致。

我們利用「老師的辦公室」這個故事點出，必須找出機構與方案背後的問題，才能了解教育與教學歷程的本質。我們必須檢視文化脈絡如何賦予我們在教育與學校教育所作所為的意義與價值，因為他們是我們決定何者重要與值得做的標準。本書檢視了社會因素影響各種教育面向的特定方式，如此一來，對於這些領域的了解，可能有助於我們在教與學變得更有效能。